

Curriculum

Darío Giménez Imirizaldu - Barcelona, 07/04/1969 - NIF 40981898 S
Dr. Irigaray 6, 3º B - 31012 Pamplona - 948133303 - 660069766
dgimirizaldu@gmail.com - www.dgimirizaldu.com - dgimirizaldu.blogspot.com

Formación académica

EGB - The English School (1975-1983), Barcelona.
BUP + COU - IB Menéndez Pelayo (1983-1987) Barcelona
Facultad de Derecho - UB (1987, 1^{er} curso inacabado).
Facultad de Historia (Esp. Hª Arte) - UB (1988-1989, 1^{er} y 2º cursos aprobados).

Formación en idiomas

Inglés - Lengua vehicular en EGB. Leído, hablado y escrito correctamente.
Catalán - Lengua vehicular en BUP y COU. Leído, hablado y escrito correctamente.
Alemán - Lengua extranjera durante BUP y COU. Leído, hablado y escrito a nivel básico.
Italiano - Cursando en la actualidad el tercer curso en la EOIP.
Francés - Curso intensivo en la EOI. Leído y hablado a nivel básico.
Euskera - Cursando en la actualidad el segundo curso en la EOIP.

Experiencia laboral

1. GRAFISMO (diseño, maquetación e infografía)

En prensa

Diario *Catalunya Sud* (Tarragona), 1988-89. Montador de originales.
Diario Fax (Barcelona), 1990-91. Maquetador.
Semanario *Guía del Ocio de Barcelona*, 1991-94. Responsable de diseño y compaginación.
Diario *El Vigía* (Barcelona), 1995-97. Responsable de diseño, compaginación e infografía.

Por cuenta propia

En 1993, cofundé **Masdeu Giménez SL**, un estudio de servicios gráficos y editoriales. Trabajamos durante 15 años para clientes del sector editorial (Planeta, Océano, Larousse...), así como para diversas instituciones (Cruz Roja, Área Metropolitana de Barcelona, Diputació de Barcelona...) y multitud de clientes particulares. Durante estos años, los trabajos realizados en el estudio fueron segregándose en dos especialidades: el grafismo más corporativo y comercial (identidad corporativa, publicidad, diseño de packaging, retoque fotográfico, diseño web, promocional, de eventos, etc.) y los servicios editoriales, que abarcaron todas las diversas fases de la producción editorial, tanto en diseño y maquetación como en redacción, documentación, investigación lexicográfica, traducción, ilustración, infografía, edición de textos, etc. Algunos de estos trabajos pueden consultarse en mi actual website **www.dgimirizaldu.com**. Desde septiembre de 2008, después de cerrar la empresa, me he establecido en Pamplona como autónomo y sigo ofreciendo los mismos servicios editoriales.

2. CORRECCIÓN/EDICIÓN y COORDINACIÓN EDITORIAL (desde Masdeu Giménez y como freelance)

- *Diccionario de uso del español de América y España* (2001-2002). Coordinación editorial: un equipo de 25 profesionales durante un año y medio. Vox - Larousse. (más info en www.dgimirizaldu.com)
- *Diccionario ilustrado de la lengua* (2001-2002). Sugerencia y búsqueda de documentación para ilustraciones y láminas. Vox - Larousse. (más info en www.dgimirizaldu.com)
- *Enciclopedia temática escolar. Volumen Literatura* (2002). Coordinación editorial y maquetación. (más info en www.masdeu-gimenez.com)
- *Enciclopedia preescolar Activa* (2003). Coordinación editorial. Océano. (más info en www.dgimirizaldu.com)
- *Guía de Europa Lonely Planet* (2003). Edición y adaptación de la traducción al español respecto al original inglés. Lonely Planet - GeoPlaneta.
- *Racons Públics* (2004). Coordinación editorial: redacción, traducción a español y catalán desde diversos idiomas, edición de textos, diseño y maquetación. FAD - Ajuntament de Barcelona. (más info en www.dgimirizaldu.com)
- *Herramientas para trabajar género en la cooperación para el desarrollo* (2005). Coordinación editorial: edición de textos (catalán), traducción catalán - español, diseño y maquetación. Cruz Roja Española. (más info en www.dgimirizaldu.com)
- *Los elementos del diseño* (2007); revisión técnica de la traducción; Gustavo Gili.

Curriculum

- *Papel. Opciones de manipulación y acabado para diseño gráfico* (2008); revisión técnica; Gustavo Gili.
- *Packaging* (2008); revisión técnica y edición; Gustavo Gili.
- *Lettering* (2010); revisión técnica y retraducción; Gustavo Gili. (en producción)
- *Rethinking Architecture* (2011); corrección ortotipográfica y revisión de maquetación; bsa Arquitectura.
- *Cómo crear un portfolio digital* (2011); edición; Gustavo Gili.

3. TRADUCCIÓN EDITORIAL (inglés > español)

Infantil

- Colección *The Bobbsey Twins* (1988-89) - 22 volúmenes; Hope, Laura Lee; Ediciones ABZ.
- *Terremoto* (1990); Hardcastle, Michael; Ediciones ABZ.

Ficción

- *Black rain* (1989); Cogan, Mike, [et al.]; Ediciones ABZ.
- *Bailando con lobos* (1990); Blake, Michael; Ediciones ABZ.

Cómic

- *Comic Art Now. Ilustración de cómic contemporánea* (2008); 192 págs; Gustavo Gili.
- *El arte de la guerra* (2011); Roman, Kelly y DeWeese, Michael; Editorial Aguilar-Santillana. (en producción)

No ficción

- *Israel connection* (1988); Beit Hallahmi, Benjamín; Ediciones B.
- *Lo mejor de Rolling Stone* (1995); Tom Wolfe, Hunter S. Thompson, Ken Kesey [et al.]; Ediciones B.
- *Che Guevara* (1997); Sandinson, David; Ediciones B.
- *Moby Duck* (2011); Hohn, Donovan; Editorial Aguilar-Santillana.
- *Inside Apple* (2012); Lashinsky, Adam; Editorial Aguilar-Santillana. (en producción)

Cocina

- *Cocina mediterránea* (1997); Salaman, Rena; traducción sobre maqueta Quark; Editorial Óptima.
- Colección *Cocina tradicional...* (1996-98) - 10 volúmenes (*británica, española, toscana, francesa, etc*); [VV.AA.]; traducción sobre maqueta Quark; Ed. Librum.

Autoayuda

- *Relajación fácil: técnicas al alcance de todos* (2000); Brewer, Sarah; traducción sobre maqueta Quark; Integral - RBA Libros.
- *Vastu vidya* (2001); Pegrum, Juliet; traducción sobre maqueta Quark; Integral - RBA LIBROS.
- *Masaje en la cabeza paso a paso* (2000); Bentley, Eilean; traducción sobre maqueta Quark; Integral - RBA Libros.
- *7000 maneras de escuchar* (2011); Nepo, Mark; Editorial Aguilar-Santillana.

Diseño, impresión, tipografía, packaging, publicidad, etc.

- *Select B* (2004); traducción ES>EN + edición; Index Book.
- Colección *Si hablamos de diseño...* (2004-2005) - 5 volúmenes (*Identidad corporativa, Diseño Editorial, Packaging, Promociones, Ilustración*); 920 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Index Book.
- *Del muro al lienzo: el arte del skate* (2006); 128 págs; 128 págs; traducción sobre maqueta Quark; Gustavo Gili.
- *300% Cotton: diseño de camisetas* (2006); 144 págs; traducción sobre maqueta Quark; Gustavo Gili.
- *¿Qué es la tipografía?* (2006); 256 págs; traducción sobre maqueta Quark; Gustavo Gili.
- *A la carta. Diseño gráfico para restaurantes* (2006); 176 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.
- *Manual de Diseño Gráfico Digital* (2007); 224 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.
- *Materiales y procesos de impresión* (2007); 208 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.
- *Diseño de catálogos y folletos 5* (2007); 240 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.

Curriculum

- *Diseño de logotipos 5* (2007); 240 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.
- *Imágenes. Flujo de trabajo digital para diseñadores gráficos* (2008); 224 págs; traducción sobre maqueta InDesign; Gustavo Gili.
- *¿Qué es el branding?* (2008); 256 págs; traducción sobre maqueta Quark; Gustavo Gili.
- *1000 fuentes tipográficas* (2009); 512 págs; Gustavo Gili.
- *Manual de producción gráfica para impresión* (2009-10); 450 págs; Gustavo Gili.
- *El diseñador como chef* (2010); 248 págs; Gustavo Gili.
- *Cómo diseñar un tipo. Design Museum* (2011); 112 págs; Gustavo Gili.
- *Principios de ilustración* (2012) - reedición; 112 págs; Gustavo Gili.

4. TRADUCCIÓN TÉCNICA, REVISIÓN & VARIOS (inglés > español)

- *Técnica del Punto* (1987-88), traducción íntegra de revista técnica del sector textil.
- *Relatos de mujeres palestinas* (2007), traducción a partir de transcripción para agencia.
- *Material didáctico para niños hispanohablantes en EE UU* (2008), traducción para agencia.
- *Instrucciones de uso para reproductor Mp3* (2008), traducción para agencia.
- *Libro blanco Océ + HumanEyes Technologies en impresión lenticular* (2009), traducción para agencia.
- *Revista Étapes*: (2008-2012); traducción de artículos sobre arte, diseño, software y TI; Gustavo Gili.
- *La refundición de los tipos Caslon Old Face* (2009), Mosley, James; traducción de artículo para UnosTiposDuros.com.
- Traducción de interfaz de varias aplicaciones para iPhone, traducción para agencia online (2009).
- *Material de marketing sobre instrumentos musicales de cuerda*, 2500 palabras, traducción para agencia (2009).
- *Diversos artículos sobre arte contemporáneo* (José Manuel Ciria), traducción para agencia (2010).
- *Material de marketing sobre maquinaria industrial de impresión de etiquetas*, traducción para agencia online (2010).
- *Colaboración en la localización de OmegaT+* (software de traducción), para agencia online (2010).
- *Artículos periodísticos sobre net.art y arte en los nuevos medios*, palabras, traducción para agencia (2010).
- *Folleto para empresa TI sobre seguridad en Internet* (TI), 2200 palabras, traducción para agencia online (2010).
- *Recopilación de notas de prensa sobre el conflicto de Oriente Medio* (Al Jazeera, Reuters, ITN, AP, CNN, Sky News), 6000 palabras, traducción para agencia online (2010).
- *Traducción y revisión de website de inversiones bursátiles*, 8800 palabras, para agencia online (2010).
- *Manual de usuario para regulador de voltaje*, 1700 palabras, traducción para agencia (2010)
- *Interfaz de usuario de programa de dibujo vectorial 2D para corte industrial*, 15000 palabras, traducción para empresa de software (2010).
- *Material de marketing para evento de terapias alternativas*, 4100 palabras, traducción para agencia online (2010).
- *Material de marketing para fabricante de mobiliario*, 8000 palabras, revisión y traducción para agencia (2010-11).
- *Material de marketing* (impreso y online) para la celebración de 2011, Año Veterinario Mundial, 12000 palabras, revisión y traducción para agencia (2011).
- *Cursos de sostenibilidad corporativa y buenas prácticas*, 60000 palabras, traducción para una multinacional (2011).
- *Website para una agencia turística de Nueva York*, 4800 palabras, traducción para agencia online (2011).
- *Website para una academia de idiomas en Malta*, 14000 palabras, traducción para agencia (2011).
- *Reglas, tableros y textos de marketing para juegos de mesa*, traducción y revisión para Kheper Games Inc. (2009-12).